

大型双语词典之编纂特性研究

——以《英汉大词典》编纂为例

陆谷孙 王馥芳 著

上海译文出版社

大型双语词典之编纂特性研究

——以《英汉大词典》编纂为例

陆谷孙 王馥芳 著

图书在版编目(CIP)数据

大型双语词典之编纂特性研究:以《英汉大词典》编纂为例/陆谷孙,王馥芳著. —上海:上海译文出版社, 2011. 11

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5450 - 2

I. ①大… II. ①陆…②王… III. ①英语—双解词典—词典编纂法—研究 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 071136 号

本书中文专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

大型双语词典之编纂特性研究

——以《英汉大词典》编纂为例

陆谷孙 王馥芳 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787×1020 1/16 印张 18.5 插页 5 字数 300,000

2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001—1,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5450 - 2/H · 983

定价: 68.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-36162648

书稿即将付梓,提笔签订出版合同之际,恍然意识到书稿从2004年国家社科基金立项,历经初稿、一稿、二稿、三稿到成稿,几近七年的光阴已倏然而过。感叹时光不老,文字不老,老去的是一代代笔耕的学人!

感叹之余,闲读元代小令。细读无名氏的“雁儿落带过得胜令·失题”^①,深深被古人“明死生之分”的“至寿”之境折服。近七年艰难走笔的一些日夜的片段,竟因着元人穿越时空的诗意,变得鲜活起来,在脑中悠然闪过。

仿照“雁儿落带过得胜令·失题”,得“叹文字人生”——21世纪电子时代小令一曲,权作“献曲”,既纪念近七年辛苦的笔耕时光,也向无数“浸淫”文字的当今学人致敬!

叹文字人生

一年老一年,一日没一日,
 一秋又一秋,一字又一字,
 一稿又一稿,稿稿催人老!
 一灯一电脑,一生文字里。
 寻一方净土,冥思一会,击键一会,
 叹文字人生,写一回,改一回。

都说文章是改出来的,此话不假。本书小改不断,大改三稿,最终粗成。甚至在签订出版合同之后,还有一次重要的修改。

本书主要是从大型双语词典之代表作——《英汉大词典》(以下简称《英汉大》)编纂实践经验总结和理论提升的角度,来论述大型双语词典之编纂特

性,以及如何通过科学处理各种宏观和微观编纂环节,来保证大型双语词典之“编纂特性”的“异质性”。

本书关于《英汉大》的资料,多源自笔者之一——该书主编手写的关于《英汉大》编纂记实的十册工作日志。本书摘录“工作日志”时多数实录,但考虑到行文连贯,便于理解,偶有个别字句的修正。取一手资料也有保存历史原貌、留存历史资料的用意。

本书的论述分为三部分。

第一部分共三章,包括头三章。主要在比照当代英美词典发展五十年的基础上,勾勒出当代双语词典五十年的一般发展状况,并论述双语词典在外语教学中的积极作用。全书以“当代英美词典编纂五十年”开篇。他山之石可以攻玉,对当代英美词典五十年发展历程的简要回顾,目的在于让读者对近年英美的词典环境及其词典编纂成就有个大概的了解,为双语词典编纂的研究和探讨提供一个必要的理论参照环境,从而把双语词典的研究置于国际词典编纂这一大环境的背景下来考察。

第二部分共三章,包括第四章到第六章。主要论述大型双语词典之“编纂特性”及两个重要的词典“软件”因素——“主体性因素”和“商业因素”——如何影响词典编纂,进而影响到词典“编纂特性”之“异质性”的彰显。

词典“编纂特性”的“异质”程度,一方面受制于辞书编纂的一些基本要素,如词典编纂的硬件条件(资料的收集、语料库的大小、计算机辅助编纂、编辑队伍的配备、资金的投入等)和软件条件(辞书编纂的理念、词义分析和描述的方法、辞书编纂者的专业素养和校对质量等);另一方面受制于词典编纂者的“主体性因素”和词典编纂中的“商业因素”。

严格说来,词典编纂中的“主体性因素”和“商业因素”均属于词典编纂的“软件”范畴。前者属于词典编纂者的专业素养范畴,而后者则属于词典编纂的理念范畴。本书之所以把词典编纂中的“主体因素”和“商业因素”单列成章论述,意在揭示其对词典整体编纂质量的影响,并希望引起词典学人对这两个问题的足够重视,从而尽可能地在词典编纂中将其对词典造成的负面影响降到最低。

① 元曲小令原文如下:一年老一年,一日没一日,一秋又一秋,一草催一草,一聚一离别,一喜一伤悲。一榻一身卧,一生一梦里。寻一夥相识,他一会咱一会,都一般相知,吹一回,唱一回。

第四章主要通过《英汉大》总体编纂方针和编纂特色的理论考察,从中析取出高质量的大型双语词典所应独具的一些本质属性或特征:前瞻性、学术性和致用性兼备、高密度信息、综合性用途和创新性。此五点是《英汉大》得以保持其“异质性”的关键所在。我们也可将这五点视为大型双语词典所必备的“编纂特性”。这五个“编纂特性”的“异质”程度,在某种程度上决定着大型词典的编纂质量。

第五章主要探讨词典编纂中的“主体性因素”对词典编纂的负面影响。词典编纂的实践本质决定了词典在很多方面脱不了人为的“主体因素”的影响。我们认为,在词典编纂所涉的各项工作中,受“主体性因素”影响最大的是释义和语体标注两个环节。

第六章主要探讨词典编纂中的“商业因素”对词典编纂的负面影响。首先,主要通过分析商业化词典的特点来探讨市场因素给词典编纂施加的负面影响。其次,我们指出商业化词典编纂的瓶颈,主要在于词义描述的广度和深度不足。最后,我们从在线词典为应对商业化挑战提供新契机的角度,探讨词典编纂如何应对商业化挑战。

第三部分共七章,从第七章到第十三章。主要以《英汉大》的编纂实践为例,探讨如何通过科学处理各种宏观和微观编纂环节,以保证大型双语词典之“编纂特性”的“异质性”。

从宏观角度而言,一部词典要保证其编纂特性的“异质性”,关键是在科学分析词典项目本质的基础上科学决策,实现项目质量的科学监控和管理。但从微观角度而言,关键是科学地把握和处理词典编纂中的一些重要环节,并关注与这些环节相关的一些重要理论和实践问题。

第七章主要探讨大型双语词典项目的科学分析。本章首先从《英汉大》项目本质、项目阶段和项目目标设定三个方面,对《英汉大》的项目概况作了全面介绍。其次,我们对《英汉大》的内外部限制进行了真实、客观的分析。此外,我们还对《英汉大》内外部协调限制进行了探讨。

第八章主要探讨大型双语词典项目的科学决策。在现代项目管理中,项目科学分析是项目科学决策的前提和基础。基于第七章的讨论,本章主要以《英汉大》的项目决策经验为例,从组织框架、项目活动和项目科学决策三方面探讨大型双语词典项目的科学决策。

第九章主要探讨大型双语词典项目的质量监控管理。主要以《英汉大》的质量控制管理经验为例,从质量监控意识的培养、质量监控外部抓手、质量监控内部管理及项目激励系统的建立四个方面来探讨大型双语词典项目的质量监控管理。

第十章主要从资料的收集与整理、选词以及释义三个方面来谈《英汉大》编写组对这三个环节所作的若干规定及其实施细则。

第十一章主要从配例、语法和注音三个方面来讨论《英汉大》编写组在这几个环节上对《英汉大》所作的纲要性规定及其实施细则。第十章和第十一章的讨论涵盖了《英汉大》在外部环境可允的范围内,几个主要编写环节的工作,这两章的内容为我国双语词典的编纂实践提供了较为珍贵的史料。这些史料的价值一方面在于给我国的双语词典编纂提供有益的借鉴,另一方面为我国双语词典编纂的推陈出新和更上一层楼设定了较高的起点。

第十二章主要以《英汉大》的编纂教训为例,探讨大型英汉词典编纂过程中应该注意的一些问题:词典的“硬伤”和“软伤”、释义改进的可能、词典的科学配例以及词典的“改造例”问题。对这些问题的深入探讨,一方面有助于深化词典学尤其是双语词典学的研究,另一方面则有助于帮助降低同类词典编纂中的错误率和缺陷,以增强词典的权威性,从而提升词典的致用性。

第十三章主要论述词典编纂如何处理新词、新义、新用法及一次性用词用法。这一章主要从国内外新词研究概述谈起,再追忆《新英汉词典》和《英汉大》的新词思想,最后力图解决词典编纂如何对待一次性用词用法的问题,力图从实践和理论两方面对有关新词、新义、新用法及一次性用词用法的界定与收录问题作一深入思考。

词典编纂是一门继承性很强的“匠艺”,这一领域的后来者总是站在前人的肩膀上开始其“无害苦工”生涯的。本书主要从《英汉大》实践经验的理论总结和提升视角,对大型双语词典编纂理论和实践环节的方方面面的工作作了我们以为较为全面的理论分析和阐释,意在使我国双语词典领域的后来者,能站在我们这些人的肩膀上,卓有成效地开始其不但“无害”而且“有益”的“苦工”生涯。



陆谷孙，1940年出生，祖籍浙江余姚，教授，博士生导师，曾任复旦大学外国语言文学学院院长、亚洲辞书学会副会长、中国莎士比亚研究会副会长等；主编《英汉大词典》（上下两卷），全书曾获中国首届国家图书奖、全国哲学社会科学优秀成果一等奖、上海市哲学社会科学优秀成果特等奖等。《英汉大词典》补编和第二版分别在1999年和2007年出版。在编写《英汉大词典》的同时为研究生讲授莎剧精读课，从事莎学教学与研究。除莎学方面的著译和演讲（如《莎士比亚研究十讲》）外，从20世纪70年代至今在国内外发表《中国的英语教育：二次叙事》（英语）、《传统与创新：论英汉双语词典编纂》（英语、汉语）、《翻译：写作与学术的结合》（英语）、《中国对文艺复兴的回应：一场中国的文艺复兴》（英语）、《非理想化，非理性化，非文脉化：后现代之我见》、《形式至上——翻译大忌》等论文60余篇；发表英译汉《幼狮》（上、下）、《极乐城》、《二号街的囚徒》、《蝴蝶梦》（合译）、《钱商》（合译）、《星期一的故事》（合译）、《吞食魔果的人》、《一江流淌水悠悠》（即电影《大河恋》之所本）等数十种文艺、文评及社科类作品，总字数逾200万以及《明式家具》、《清玉》等文艺类及电影类汉译英文字20余万；发表杂感小品不计。



王馥芳，1969年7月生，江西吉安人。华东师范大学外语学院英语系教授、博士生导师，研究方向为：理论语言学 and 词典学。2002年毕业于复旦大学外文系，获英语语言学博士学位。2004年到2006年在复旦大学中文系博士后流动站从事语言学与应用语言学研究。2007年到2008年在美国加州大学伯克利分校语言学系访学。现为中国辞书学会全国双语词典专业委员会常务理事、上海辞书学会理事；自2003年起，被聘为中国语言学/汉语/人文社会科学核心期刊《辞书研究》特约撰稿人。曾为《外语教学理论与实践》常务编委。1998年至今，主持中国博士后基金委项目和上海市浦江人才计划各一项。出版专著《当代语言学与词典创新》及《认知视角下的句法变异》两部。参与《英汉大词典》第二版的修订编纂工作。并在SSCI期刊 *International Journal of Lexicography*、《辞书研究》、《外语教学与研究》、《外国语》和《当代语言学》等国内外学术期刊上发表论文40余篇，在《新民晚报》等刊物上发表随笔10余篇。

本书为陆谷孙主持的、王馥芳为主要参与者的国家社科基金项目(批准号04BYY047)的最终成果,特向此基金表示感谢!

1 绪论

第一部分

1 国际环境下的双语词典及其对外语教学的积极作用

3 第一章 当代英美词典编纂五十年

3 1. 引言

4 2. 英语学习型词典时代

8 3. 电子词典时代

10 4. 在线词典时代

13 5. 结语和讨论

14 第二章 当代双语词典编纂五十年

14 1. 引言

14 2. 新中国成立之前的双语词典编纂

14 2.1 我国双语词典简史

16 2.2 倍受好评的《综合英汉大辞典》

18 3. 我国双语词典五十年发展简要回顾

19 3.1 内向型外汉学习词典的发展

21 3.2 双语电子词典的发展

24 3.3 双语在线词典的发展

26 4. 在借鉴和初创中求发展的五十年

28 5. 词典的系列化

30 6. 结语和讨论

32 第三章 外语学习中双语词典的积极作用

32 1. 引言

- 33 2. 双语词典与词汇习得
- 33 2.1 帮助提高词汇习得速度
- 34 2.2 帮助减轻“词汇习得负担”
- 35 3. 翻译活动离不开双语词典
- 36 3.1 低频词的翻译离不开双语词典
- 37 3.2 专科词汇的翻译离不开双语词典
- 38 4. 独特的使用者视角帮助跨文化交际顺利进行
- 38 4.1 跨文化交际中翻译失误的有效避免
- 40 4.2 帮助减少文化差异的理解失误
- 41 5. 结语和讨论

第二部分

- 43 大型双语词典之编纂特性及主体性和商业因素对词典编纂的影响

45 第四章 大型双语词典之编纂特性

- 45 1. 引言
- 45 2. 大型双语词典之编纂特性
- 47 3. 《英汉大》总体编纂方针
- 48 4. 《英汉大》优势和编纂特色
- 48 4.1 独立研编而成
- 50 4.2 堪称国内英汉辞书中的“旗舰”作品
- 53 4.3 “活英语”词典
- 54 4.4 学术性和致用性兼备
- 55 4.5 信息量大
- 57 4.6 多功能、多用途综合型词典
- 58 4.7 创新性
- 59 5. 结语

61	第五章 词典编纂的“主体性”本质
61	1. 引言
61	2. 词典是人编的
62	3. 词典编纂的“主体性”本质
64	4. 词典释义中的“主体因素”
64	4.1 “基本特征”的判定及其“穷尽性”问题
66	4.2 释义中的文化偏见
67	4.3 双语词典中的“主体因素”
69	4.4 “主体因素”对释义的负面影响
70	5. 语体标注中的“主体因素”
71	5.1 地位标注的判断
72	5.2 地位标注判断的取证
73	5.3 “主体因素”对语体标注的负面影响
74	6. “喻”标注的现代词典学与认知语言学考察
75	6.1 “喻”标注的不一致
76	6.2 “喻”标注的现代词典学考察
80	6.3 “喻”标注的认知语言学考察
81	6.4 讨论
84	7. 结语
86	第六章 词典编纂中的商业因素
86	1. 引言
87	2. 词典编纂中的商业因素
87	2.1 出版商或书商介入词典编纂的方式
89	2.2 介入是一把“双刃剑”
91	3. 市场因素如何影响词典编纂
91	3.1 商业化词典的特点
93	3.2 市场因素给词典编纂施加的负面影响

95	4. 商业化词典编纂的瓶颈
96	4.1 词义描述的广度不足
97	4.2 词义描述的深度不足
98	5. 在线词典为应对商业化挑战提供新契机
98	5.1 在线词典的优势
100	5.2 《词网》(WordNet)模式
101	5.3 《脑网》(MindNet)模式
103	5.4 《框网》(FrameNet)模式
104	6. 结语和讨论

第三部分

107	如何保证大型双语词典之编纂特性的“异质性”
-----	-----------------------

109 第七章 大型双语词典项目的科学分析

109	1. 引言
110	2. 词典项目实践的原型特征及其对编纂者的要求
110	2.1 项目工作的原型特征
110	2.2 词典项目实践的原型特征
112	2.3 词典项目实践对编纂者的要求
113	3. 项目概况分析
114	3.1 《英汉大》缘起和简介
117	3.2 《英汉大》项目本质
118	3.3 《英汉大》项目目标设定
120	4. 项目限制分析
120	4.1 《英汉大》外部限制分析
123	4.2 《英汉大》内部限制分析
130	5. 内外部协调限制分析
130	5.1 外部协调

134	5.2	《英汉大》内部协调事宜
136	6.	结语
137	第八章	大型双语词典项目的科学决策
137	1.	引言
137	2.	组织框架
137	2.1	《英汉大》词典组各联系单位关系
138	2.2	《英汉大》词典组的组织框架
138	2.3	《英汉大》编委会
140	2.4	《英汉大》主编职责
141	3.	项目活动
141	3.1	不同项目阶段的项目活动量差异
141	3.2	《英汉大》各项目阶段的项目活动概况
143	3.3	《英汉大》实施阶段的主要项目活动
144	4.	项目决策
144	4.1	两卷出书
145	4.2	纳入国家“七五”规划重点课题
145	4.3	增加词源说明
147	4.4	不设同义词辨析
148	4.5	不设插图
149	4.6	排版方式
150	4.7	书名题词
151	4.8	中英文书名的确定
152	4.9	简报
152	4.10	宣传调门
153	5.	结语
154	第九章	大型双语词典项目的质量监控管理
154	1.	引言

154	2. 强化质量监控意识
155	2.1 统一观念
156	2.2 培育市场意识
157	2.3 培养质量监控意识
158	3. 质量监控管理外部抓手
159	3.1 质量评议会
160	3.2 专家咨询网
161	4. 质量监控内部管理
162	4.1 《英汉大》质量监控管理内部抓手
165	4.2 《英汉大》的质量监控环节
169	5. 《英汉大》项目激励机制的建立
170	5.1 《英汉大》的项目激励措施
171	5.2 项目激励的民主管理前提
172	6. 结语
174	第十章 《英汉大词典》的资料收集、选词与释义
174	1. 引言
174	2. 《英汉大》编纂的宏观流程图
176	3. 资料的收集与整理
176	3.1 资料来源
177	3.2 引语摘录
180	3.3 资料卡片
181	4. 选词
182	4.1 选词步骤
182	4.2 第一阶段选词的参考词典
183	4.3 第一阶段选词工作三步骤
184	4.4 词条卡片的书写要求
184	4.5 关于选词工作的若干规定

194	5. 释义
198	6. 讨论
200	第十一章 《英汉大词典》的配例、语法和注音
200	1. 引言
200	2. 配例
201	2.1 需配例的几种情况
205	2.2 对例证的要求
207	3. 语法
207	3.1 词的语法分类
208	3.2 语言现象的语法分析
209	3.3 词性判定时应注意的情况
211	4. 其他
211	4.1 关于备注或用法说明
212	4.2 关于语言学术语的统一
213	4.3 为保证核稿和定稿质量所作的补充规定
213	5. 注音
213	5.1 参考词典
213	5.2 注音工作步骤及注音规定
215	5.3 注音的十个方面
217	6. 讨论
219	第十二章 词典编纂中应注意的问题
219	1. 引言
220	2. 词典编纂中的“硬伤”问题
220	2.1 错别字
221	2.2 知识性错误
222	2.3 释义错误

- 223 3. 词典编纂中的“软伤”问题
- 223 3.1 注音问题
- 224 3.2 收词平衡问题
- 224 3.3 百科条目和一般语词条之间的信息平衡问题
- 225 3.4 义项排列原则问题
- 226 3.5 词典中的政治因素
- 226 3.6 词典内部的一致及平衡
- 227 3.7 科技条目查核咨询
- 228 3.8 语体标签的添加
- 229 3.9 专有名词译名的规范性
- 229 3.10 “词典英语”问题
- 230 3.11 排版方面的技术性问题
- 230 3.12 其他问题
- 231 4. 释义改进问题
- 231 4.1 释义的准确性
- 231 4.2 释义增生
- 232 4.3 义项遗漏
- 232 5. 词典的科学配例
- 233 5.1 配例数量的适宜度
- 238 5.2 如何保证配例的典型性
- 239 6. 敏感的“改造例”问题
- 240 6.1 “改造例”的语言本质
- 241 6.2 源于消歧和避免句义模糊的需要
- 242 6.3 源于文化差异考虑
- 242 6.4 源于照顾特定读者群的考虑
- 243 6.5 节省篇幅之需
- 244 6.6 淡化语言的“政治不正确”色彩之需
- 244 6.7 “改造”例证时应注意的问题